



FAMILY HISTORY LIBRARY
SALT LAKE CITY, UTAH
THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS

GENEALOGICAL WORD LIST

Czech

This list contains Czech words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word (or some form of it) that you are looking for is not on this list, please consult a Czech-English dictionary. (See the "Additional Resources" section.)

Czech is a Slavic language derived from the West Slavic language family. Czech is related to Slovak and Polish and is used in the genealogical sources throughout the Czech Republic. Czech is the language of the Czech Republic and was the official language in the Czech lands of Bohemia, Moravia, and Silesia in the former Czechoslovakia. In addition, the Czech language may be found in the records of Czech communities in the United States, Canada, and other areas settled by Czechs.

Before 1918, the Czech lands were provinces of Austria, which, together with Hungary, constituted the Austro-Hungarian Empire. Records written before 1918 may be in German, Latin, or Czech. Czech records often contain German and Latin words. See the *German Genealogical Word List* (34067) and the *Latin Genealogical Word List* (34077).

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Variant Forms of Words

In Czech, the forms of most words will vary according to how they are used in a sentence. *Who*, *whose*, *whom*, or *marry*, *marries*, *married* are examples of words in English with variant forms. In Czech, any word may have different forms, depending on how it is used. This word list gives the standard form of each Czech word. The endings of Czech words in a document often differ from what you find in this list.

Surnames will have the added ending *-ová* or *-á* if the person referred to is female:

<u>Surname</u>	<u>+ female ending</u>
<i>Novák</i>	<i>Nováková</i>
<i>Pleva</i>	<i>Plevová</i>
<i>Novotný</i>	<i>Novotná</i>

Gender. Czech words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine, feminine, or neuter. Adjectives used to describe the singular and plural forms of Czech words must have the proper masculine, feminine, or neuter endings:

<i>starý muž</i>	old man	<i>starí muži</i>	old men
<i>stará žena</i>	old woman	<i>staré ženy</i>	old women
<i>staré město</i>	old city	<i>stará města</i>	old cities

This word list gives only the singular masculine form of adjectives. Thus, *starý*, *stará*, *staré*, and *starí* (all forms of "old") are listed as *starý*.

The endings of past tense verbs also change, depending on the gender and number of the subject:

<i>narodil se</i>	he was born
<i>narodila se</i>	she was born
<i>narodilo se</i>	it (the child) was born
<i>narodili(y) se</i>	they were born

This word list gives only the *narodil se* ("he was born") form of the past tense verb. You can conclude that *narodila se* means "she was born," etc.

Plurals. Plural forms of Czech words usually change the singular word:

Words ending in *-a* change to *-y*:
žena wife *ženy* wives

Words ending in *-o* change to *-a*:
město city *města* cities

Words ending in *-e* and *-í* do not change:
ulice street *ulice* streets

Words ending in a consonant add *-y*. A few words add *-i*, *-ové*, or *-e* to form the plural:
list page *listy* pages
muž husband *muži* husbands

The plural form may change the basic word:

<i>dítě</i> child	<i>děti</i> children
<i>bratr</i> brother	<i>bratři</i> brothers
<i>zámek</i> palace	<i>zámky</i> palaces

Grammatical Use. The endings of Czech words can also vary, depending on the grammatical use of the words. Czech grammar requires a different ending for a word used as a subject, a possessive, an object, or with a preposition. Czech words fall into several classes, each with its own set of grammatical endings. Certain possessive endings give the meaning “of” to a word.

- Nouns change the endings to show possession.

Nouns ending with a consonant add *-a* or *-e*:

bratr brother *bratra* of brother
muž husband *muže* of husband

Nouns ending with *-a* add *-y*:

sestra sister *sestry* of sister

Nouns ending with *-o* add *-a*:

město city *města* of city

Plural masculine nouns change to *-ů*:

muži husband *mužů* of husbands

Plural feminine or neuter nouns drop the last vowel:

ženy wife *žen* of wives

- Adjectives change the endings to show possession.

Adjectives ending in *-ý* change to *-ého*:

narozený born *narozeného* of the born

Adjectives ending in *-á* change to *-é*:

křtěná baptized *křtěné* of the baptized

Adjectives ending in *-é* change to *-ého*:

neznámé unknown *neznámého* of the unknown

Adjectives ending in *-í* change to *-ího*:

první first *prvního* of the first

Plural adjectives ending in *-ý* or *-í* add *-ch*:

zemřelý deceased *zemřelých* of the deceased
erbovní heraldic *erbovních* of the heraldic

These examples show some endings in context:

Syn zemřelého Josefa Nováka a Anny Plevové means “son of the deceased Josef Novák and of Anna Plevová (Pleva).”

Manželství mezi Karlem Václavem Havlem a Barborou Marií Kozárovou means “marriage between Karel Václav Havel and Barbora Marie Kozárová (Kozár).”

Alphabetical Order

Written Czech uses several letters in addition to the 26 letters used in the English alphabet: á, č, ď, é, ě, í, ň, ó, ř, š, ť, ú, ů, ý, ž. The letter combination *ch* is also considered a single letter and is alphabetized after *h*. Letters *q*, *w*, and *x* are used only in words of foreign origin. Czech dictionaries and indexes use the following alphabetical order:

a,á b c,č d,ď e,é ě f g h ch i,í j k l m n,ň
o,ó p (q) r,ř s,š t,ť u,ú,ů v (w) (x) y,ý z,ž

This word list follows the standard English alphabetical order. However, when you work with alphabetized Czech records, use the Czech alphabetical order.

Spelling

Spelling rules were not standardized in earlier centuries. In Czech, the following spelling variations are common:

i, *y*, and *j* used interchangeably
s and *z* used interchangeably
w used for *v*
rz used for *ř*
sz used for *š*
cz used for *č*

Czech is a phonetic language, which means words are pronounced as they are written.

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes the words *most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Czech-English dictionary. Several are available at the Family History Library in the European collection. The call numbers begin with 491.86321. The following dictionary is helpful when you do genealogical research and is available through most bookstores which carry Czech books:

Poldauf, Ivan. *Anglicko-Český a Česko-anglický slovník* (English-Czech and Czech-English Dictionary). Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1971. (FHL book 491.86321 P757a; computer number 0083724)

The following dictionary is also available on microfilm and microfiche for use in Family History Centers:

Cheshire, Harold T. *Česko-anglický slovník* (Czech-English Dictionary). Praha: J. Otto, 1935. (FHL book 491.86321 C424c; film 1181683 item 1-2; fiche 6001286-6001287; computer number 0126919).

Additional dictionaries are listed in the Subject section of the Family History Library Catalog under CZECH LANGUAGE—DICTIONARIES or in the Locality section under CZECH REPUBLIC—LANGUAGE AND LANGUAGES. These include other dictionaries and language helps, such as Czech grammar books.

KEY WORDS

In order to find and use specific types of Czech records, you will need to know some key words in Czech. This section gives key genealogical terms in English with Czech translations.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Czech words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used in Czech records to indicate marriage.

English	Czech
baptism, baptisms	křest, křty, křestní, křtít, křtil, pokřtil
birth, births	narození, narozený, rodný, narodil se
burial, burials	pohřeb, pohřby
Catholic	římsko-katolický
census	sčítání lidu
child	dítě, děcko, děťátko
christenings	(see baptism)
civil registry	státní matriky
death, deaths	úmrtí, smrt, úmrtí, umřel, zemřít, zemřel, zesnul, skonal
father	otec, otcové, otce, táta, taťka, tatík, tatínek
husband	manžel, choť, muž
index	seznam, rejstřík, index
Jewish	židovský
marriage, marriages	sňatek, sňatky, manželství, svatba, oddavky, oddací, oddaný, oddat, oženil se (man), vdala se (woman)
military	vojsko, vojenský
month	měsíc
mother	matka, matky, máma, mamka, maminka

name, given	(křestní) jméno
name, surname	příjmení, rodné jméno, vlastní jméno
parent, parents	rodič, rodiče
parish	farost, fara
Protestant	protestant
wife	manželka, choť, žena
year	rok

GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Czech words or variable endings (such as some plural or feminine endings) are given in parentheses. Some Czech phrases and their translations are listed [in brackets] under the most significant Czech word, not the first word, of the phrase. Words in parentheses in the English column clarify the definition.

Czech	English
A	
a	and
aby	so that
adoptovaný	adopted
adresář	directory
ale	but
ani	not even
archív	archive
asi	perhaps, about, maybe, circa
atd.	and so forth
B	
bába (babina, babička)	grandmother
badatel	researcher
bakalář	student
baráčník	cottager
barvíř	dyer
běhavka	diarrhea
běloruský	Belorussian
berní ruly	tax lists
bez	without
bezdětný	childless
bezejmenný	unnamed, nameless
bílý	white
biřmování	confirmations
biskup	bishop
blízký	near

blízně, blížnata	twin, twins
bolest	pain
Boží	the Lord's
bratr, bratři	brother, brothers
bratranec	cousin (male)
březen	March
bude	he will, she will, it will
budou	they will
Bůh	the Lord
bydlící	residing
bydliště	residence
byl, byla, bylo	was
byli, byly	were
být	to be
bývalý	former, the late (deceased)

C, Č

č. (číslo)	number
čas	time
časopis	magazine, periodical
část	part, portion
často	often
cech	guild
celý	entire
census	census
černý	black
červen	June
červenec	July
červený	red
český	Czech, Bohemian
cesta	road
cestovní pas	passport
chalupník	cottage, poor peasant
chce	he wants
chlap	peasant, country fellow
chlapec	boy
choroba	disease
choť	spouse
cihlář	brick maker
cikán	gypsy
církev	church
císařský	imperial
císařství	empire
cizí	foreign, strange
cizozemský	foreign
člen	member
co	what
čtrnáct(ý)	fourteen (fourteenth)
čtvrtek	Thursday
čtvrtláník	farmer (quarter-land holder)
čtvrtý	fourth
čtyři	four

čtyřicátý	fortieth
čtyřicet	forty
čtyři sta	four hundred
čtyřtý	four hundredth
cukrovka	diabetes

D, Ď

daně	taxation
dar	donation
datum	date
dcera, dcery	daughter, daughters
děcko	child
děd (děda, dědek, dědeček)	grandfather, old man
dědic	heir
dědictví	heritage, inheritance
dějiny	history
děkanát	deanery, division of a diocese
dělník	laborer, worker
den	day
desátek	tithing
desátý	tenth
deset	ten
děťátko	little child
děti	children
devadesát(ý)	ninety (ninetieth)
devatenáct(ý)	nineteen (nineteenth)
devátý	ninth
děvče (děvčina)	girl
devět	nine
devět set	nine hundred
devítistý	nine hundredth
díl	portion, share, volume
diecéze	diocese
dítě	child
dítěte	of the child
dívka (dívčina)	girl
dle	according to
dlouhý	long
dne	on the day
dnes	today
dnešní	today's
do	to, into
doba	time, period
dobrý	good
dodatek	supplement, addition
doklad	document
dolní	lower
doma	at home
domkář	cottage
domovský list	residency certificate
dopis	letter, correspondence

dříve	previously
dřívější	former
druhého	on the second
druhopis	duplicate
druhý	second
duben	April
důchodce	pensioner
důkaz	proof
dům	house
duplikát	duplicate
dva	two
dvacátý	twentieth
dvacátý čtvrtý	twenty-fourth
dvacátý devátý	twenty-ninth
dvacátý druhý	twenty-second
dvacátý osmý	twenty-eighth
dvacátý pátý	twenty-fifth
dvacátý první	twenty-first
dvacátý sedmý	twenty-seventh
dvacátý šestý	twenty-sixth
dvacátý třetí	twenty-third
dvacet	twenty
dvacet čtyři	twenty-four
dvacet devět	twenty-nine
dvacet dva	twenty-two
dvacet jeden	twenty-one
dvacet osm	twenty-eight
dvacet pět	twenty-five
dvacet sedm	twenty-seven
dvacet šest	twenty-six
dvacet tři	twenty-three
dvanáct(ý)	twelve (twelfth)
dvě	two
dvě stě	two hundred
dvojče, dvojčata	twin, twins
dvoustý	two hundredth
dvůr	court

E

emigrace	emigration
erb	coat of arms
erbovní	heraldic
erbovnictví	heraldry
evangelický	Evangelical, Lutheran, Protestant

F

fara	parish
farář	pastor, parish priest
farní úřad	parish office
farnost	parish

G

genealogický strom	family tree
genealogie	genealogy
grunt	family property
gruntovní knihy	land records
gruntovník	farmer, land holder
gubernie	Russian province

H

havíř	coal miner
heraldika	heraldry
historie	history
hlavní	main
ho	him
hodina	hour
hodný	worthy
holič	barber
hora	mountain, hill
horečka	fever
horní	upper
horník	miner
hospodář	farmer (self sustaining)
hospodářství	farm
hostinský	innkeeper
hrad	castle
hranice	border, boundary
hřbitov	cemetery
hrob	grave
hrnčář	potter

I

i	and
imigrace	immigration
informace	information

J

jak	how, as
jako	as, like
jaký	what kind of
jazyk	language
je	he is, she is, it is
jeden, -na, -no	a, an, one
jedenáct(ý)	eleven (eleventh)
jedináček	the only child
jeho	his, its
její	her
jejich	their
jen	only, just
ještě	still, yet

ještě ne	not yet
jezero	lake
jih	south
jinak též	alias
jindy	at another time
jiný	other, different
jítro	morning
již	already
jméno	given name
jmenovitě	that means, namely
jsou	they are

K

k	to, for
kalendář	calendar
kam	to where
kameník	mason
kaple	chapel
kašel	cough
katolický	Catholic
kazatel	preacher
každý	each, every
kde	where
kdo	who
kdy (když)	when
kilometr	kilometer
klášter	convent, monastery
klempíř	tinsmith
kmotr	godfather
kmotra	godmother
kmotři	godparents
kněz	priest
kniha, knihy	book, books
knihovna	library
koho	whom
kojenec	suckling
kolem	about, approximately
kominík	chimney sweep
konec	end
konečný	final, last
konto	account
konverze	conversion
kostel	church
koupil	he bought
kovář	smith
koželuh	tanner
kraj	region, area
král	king
královna	queen
královský	royal
království	kingdom
-krát	times
křeče	cramps, convulsions

krejčí	tailor (male)
křest	christening, baptism
křestní jméno	given name
křestní list	christening (baptismal) certificate
krevní	blood relation
kronika, kroniky	chronicle, chronicles
křtěnec	the one christened, baptized
křtěný	christened, baptized
křtil	have christened, baptized
křtu	of the christening
křty	christenings, baptisms
krvácení	bleeding, hemorrhage
který	who, which
kupec	shopkeeper, merchant
kumšt	trade, occupation
květen	May

L

lán	a measure of land
laník	landholder
latinský	Latin
lázně	spa, spring, bath
leden	January
lékař	physician
les	forest, woods
lesník	forester
léta (let)	years
letopočet	date
letos	this year
levoboček	illegitimate child
levý	left
lidé (lid)	people
list	certificate, page
listina	legal document
listopad	November
loď	ship, boat
loni	last year
lože	status of legitimacy, bed
lože manželské	legitimate
lože nemanželské	illegitimate

M

má	he has, she has, it has
macecha	stepmother
maďarský	Hungarian
majetek	property
majetný	wealthy, property owning
mají	they have
malíř	painter
malý	small, little

máma (matka, mamka, maminka)	mother
manžel	husband
manželé	married couple
manželka	wife
manželský	legitimate
manželství	marriage
mapa	map
matrika, matriky	vital records, church records, parish registers
matrika narozených	birth register
matrika oddaných	marriage register
matrika zemřelých	death register
měl, -a, -o	he had, she had, it had
menší	lesser, smaller, shorter
měsíc	month
měšťan	burgher, citizen
město	town, city
mezi	between
místní	local
místo	place, locality
místo bydliště	place of residence
místopisný slovník	gazetteer
mistr	master craftsman
mít	to have
ml. (mladší)	younger, junior
mládenec	young man [starý mládenec = bachelor]
mladý	young
mlýn	mill
mlynář	miller
modlitba	prayer
modrý	blue
moravský	Moravian
most	bridge
mrtvě narozený	stillborn
mrtvý	dead
mu	to him
muž	man, husband
mužský	male
myslivec	hunter

N

na	on, at, around
náboženství	religion
nad	on the, above, upon
nádeník	day worker, day laborer
náhrobek	gravestone
nájemník	renter
nalezenec	foundling
nám	to us
nar.	birth, was born
narodil se	was born

národní	national
narození	birth
narozený	born
nás	us
náš (naše)	our
následující	next
ne (ne-)	no, not
nebo	or
nebožtík	the deceased
nedaleko	not far from
neděle	Sunday
nedostatek	lack of
nejmladší	youngest
nejstarší	oldest, eldest
nekatolík	non-Catholic
nemanželský	illegitimate
německý	German
nemluvně	infant
nemoc	disease
není	is not
neštovice	small pox
neteř	niece
neuveдено	not mentioned
nevěsta	bride
nevlastní	step- (as in stepmother, stepsister, and so forth)
nevolník	vassal, serf
nevyskytuje se	does not appear
nezletilý	not of legal age, minor
neznámý	unknown
nic	nothing
nikdy	never
nízký	low, short
nižší	lower
noc	night
novomanželé	newlyweds
novorozenec	newborn
nový	new
nynější	this, the present

O

o	about, concerning
oba (obě)	both
občan	citizen
občanství	citizenship
obchodník	merchant
obdržel	received
obec, obce	community, communities
oblastní archív	regional archive
obřad	rite, ceremony
obřezání (obřízka)	circumcision
obsah	content
obuvník	shoemaker

obyvatel	inhabitant, resident, citizen	pět set	five hundred
obyvatelstvo	population	pevnost	fortress
od	from, since	písař	scribe
odbylý	performed	plnoletnost	age of consent, legal age, majority
oddací list	marriage certificate	plnoletý	of legal age
oddací matrika	marriage register	plný	full, complete
oddaný	married	po (potom)	after
oddat	to marry	pobyt	residence
oddavky	marriage	pochovat	buried
odkud	from where	pod	under
odpoledne	in the afternoon	poddaný	serf
odpovědět	to reply	podepsaný	the undersigned
ohlášený	announced, published	podle	according to
ohlášky	banns	podobný	similar
okamžitě	right away, immediately	podpis	signature
okolo	about, around	podpora	assistance
okres	district, county	podruh	farm laborer
on, -a, -o, -i, -y	he, she, it, they	pohlaví	gender, sex
osada	community	pohřbený	buried
osm(ý)	eight (eighth)	pohřeb, pohřby	burial, burials
osmdesát(ý)	eighty (eightieth)	pohrobek	posthumous child
osmistý	eight hundredth	pokřtěný	christened
osmnáct(ý)	eighteen (eighteenth)	pokřtil	have christened, baptized
osm set	eight hundred	poledne	noon
osoba	person	polský	Polish
osobní	personal	pomoc	help
otčím	stepfather	pondělí	Monday
otec, otcové	father, fathers	popálenina	burn
ovčák	shepherd	popis	description
ovdovělá	widowed	poplatek	fee, cost
ovdovělý	widowed	populace	population
oženěný	married (man)	porod	childbirth, labor
oženil se	married a woman	porodní bába	midwife

P

pacholek	farm servant	poručník	guardian
padesát(ý)	fifty (fiftieth)	poslední	final, last
pan	sir, Mr., Lord	poslední pomazání	last rites
paní	lady, Mrs.	poslední vůle	last will, testament
panna	maiden, Miss, virgin [stará panna = old maiden, spinster]	potok	stream
pastýř	herdsman	potomek	descendant
pátek	Friday	povolání	occupation, profession
patnáct(ý)	fifteen, fifteenth	povolení	permission
patrimoniální knihy	patrimonial books	požehnání	blessing
pátý	fifth	pozemkové knihy	land books
pečeť	seal	poznámky	remarks
pekař	baker	pozůstalý	left behind, surviving
pěstoun	foster father	pra-	great-
pěstounka	foster mother	prabába (prababička)	great-grandmother
pět	five	pracovitý	diligent, hard working
pětistý	five hundredth	praděda (pradědeček)	great-grandfather
		prarodiče	grandparents
		prastrýc	great uncle
		prateta	great aunt
		pravděpodobně	in all likelihood, probably

právní	legal
právo	law
pravoslavný	orthodox
pravý	right, true
pražský	pertaining to Prague
před	before, in front of
předek	ancestor
předošlý	previous
předevčírem	day before yesterday
předtím	before
přesně	exactly
přibližný	approximate
příbuzný	related, relative
příčina	cause, reason
příjmení	surname, last name
příslušnost	relationship
příslušný	appropriate
příští	next
přítel	friend (male)
přítelkyně	friend (female)
přítomnost	presence
přízvisko	surname
pro	for
proč	why
prohlášení	statement
prosba	request
prosíme	we request
prosinec	December
protestantský	Protestant
proti	against
protože	because
provдалa se	she married
průjem	diarrhea
pruský	Prussian
první	first
prvorozený	firstborn
prý	said to be
psát	to write
půl	half
půlláník	farmer (half-land holder)
půlnoc	midnight
původ	origin, parentage

R, Ř

r. (roku)	year
radnice	city hall
rakouský	Austrian
rakovina	cancer
ráno	in the morning
rejstřík	list, index
řeka	river
řemeslník	tradesman

řemeslo	trade
rešerše	genealogical research
řezník	butcher
říjen	October
římsko-katolický	Roman Catholic
robotník	laborer, vassal
roč. (ročník)	year (of book)
roce	year
roční	annual
rod	family, clan, descent, lineage
rodem	maiden name
rodič, rodiče	parent, parents
rodina	family
rodiště	birthplace
rodná matrika	birth register
rodné jméno	surname
rodný list	birth certificate
rodokmen	pedigree, family tree, lineage
rodopis	genealogy
rok	year
roky (roků)	years
rolník	peasant
rovněž	also, too
roz. (rozená)	maiden name
rozvedený	divorced
rozvod	divorce
ruský	Russian, Ruthenian, Ukrainian
různý	various
rybář	fisherman
rychtář	village magistrate
rynek	marketplace
rytíř	knight

S, Š

s, se	with
samota	hamlet
sčítání lidu	census
sdělení	report
sdělujeme Vám	we inform you
šedesát(ý)	sixty (sixtieth)
sedlák	farmer (large farm)
sedm(ý)	seven (seventh)
sedmdesát(ý)	seventy (seventieth)
sedmistý	seven hundredth
sedmnáct(ý)	seventeen (seventeenth)
sedm set	seven hundred
šenkýř	tavern keeper
šest(ý)	six (sixth)
šestistý	six hundredth
šestnáct(ý)	sixteen (sixteenth)

sestra	sister	střed, -ní	central, middle, average
sestřenice	cousin (female)	středa	Wednesday
šestset	six hundred	strýc	uncle
sever	north	stý	one hundredth
seznam	list, index, directory	sv. (svazek)	volume, number
sice	namely, or	švadlena	seamstress
sirotek (sirota)	orphan	švagr	brother-in-law
škola	school	švagrová	sister-in-law
slabost	weakness, sickness	svatba	wedding
slabý	weak	svatební	marital, of marriage
slavný	famous	svatební oznámení	wedding announcement
šlechta	nobility	svátek	holiday
šlechtic	nobleman	svatý	holy
slečna	miss	švec	shoemaker
slezský	Silesian	svědek	witness
slovenský	Slovak	svobodný	unmarried, single
slovník	dictionary	svolení	consent
sluha	servant (male)	svůj, svá, své	his own, her own
služba	service	syn, synové	son, sons
služka (služebná)	servant (female)	synagoga	synagogue
smlouva	contract, agreement	synovec	nephew
smrt	death		
snacha	daughter-in-law	T, Ť	
snad	perhaps		
sňatek, sňatky	marriage, marriages	tady	here
snoubenec	fiancé, betrothed, groom	tak zvaný	so called
snoubenka	fiancée, betrothed, bride	také	also
sobota	Saturday	tam	there
souchotiny	consumption	tamější	of that place
soud	court	táta (tatík, taťka, tatínek)	father
soudce	judge	tchán	father-in-law
souhlas	consent	tchýně	mother-in-law
sourozenci	siblings; brothers and sisters	těhotenství	pregnancy
soused, sousedé	neighbor, neighbors	těhotná	pregnant
spála	scarlet fever	tesař	carpenter
spalničky	measles	teta	aunt
společně	together	tisíc(í)	one thousand (one thousandth)
společnost	society	titul	title
srpen	August	tkadlec	weaver
stará panna	old maid, spinster	to	it, this
staroba	old age	tohoto roku	of the current year
starosta	mayor	tolik	so much, as much
starší	older, elder, senior	tovaryš	journeymen
starý	old	třetí	third
starý mládenec	bachelor	trh (tržiště)	market
stát	state	tři	three
statek	farm	třicátý	thirtieth
státní matriky	civil registry	třicet	thirty
stav	marital status, condition	třináct(ý)	thirteen (thirteenth)
sto	hundred	tři sta	three hundred
stolař	cabinet maker	třístý	three hundredth
století	century	truhlář	cabinetmaker
str. (strana)	page, side		

tu	here
tuberkulóza	tuberculosis
týden	week
týdny	weeks
tyfus břišní	typhoid fever

U

u	at, in
ubohý	poor
učedník (učeň)	apprentice
učitel	teacher
údaj	information
údolí	valley
uherský	Hungarian
uhlář	coal man
ukrajinský	Ukrainian
ul. (ulice)	street, road
uložený	deposited
úmluva	contract, agreement
umřel	died
umřít	to die
úmrtí	death
úmrtní list	death certificate
úmrtní matrika	death register
únor	February
úplavice	dysentery
úřad	office
úředník	clerk, officer
urozený	of noble birth
usedlík	settler
ústní	verbal, oral
úterý	Tuesday
uveden	known
už	already
už ne	no longer
uzavření	contracting (of marriage)

V

v, ve	in, on, at
valach	ethnic identity, shepherd
Vás	you
Váš	your
včera	yesterday
včerejší	yesterday's
vdala se	married a man
vdaná	married (woman)
vdova	widow
vdova po Jozefovi	widow of Jozef
vdovec	widower
večer	in the evening
vedle	next to

věk	age
velký	big, great, large
velmožný	magnate
ves	village
vesnice	village
vévodství	duchy
viz	see
vlast	homeland
vlastní	own, real, natural, self
vlastní jméno	surname
vnučka	granddaughter
vnuk	grandson
voda	water
voják	soldier
vojenský	military
vojsko	military
vrchní	upper
všechno	all
vůbec ne	not at all
východ	east
vydaný	published
vykonal	performed, did, accomplished
výměnkář	pensioner
výpis	extract
výročí	anniversary
vysoký	high, tall
vyšší	upper
vývod	pedigree
vyznání	religion
vždy	always

Z, Ž

z, ze	from, of (a place)
žadný	no, none
žádost	request
zahradník	gardener
zákonný	lawful, legal, legitimate
zámečník	locksmith
zámek	palace
zaměstnání	employment
západ	west
zápal plic	pneumonia
září	September
záškrť	diphtheria
zasnoubení	engagement (to marry)
zasnoubený	betrothed, engaged
zasnoubit se	to become engaged
závěť	will, testament
zde	here
zdejší	of this place
žebrák	beggar
zedník	bricklayer

zelený	green	15	patnáct	15th	patnáctý, -ého
země	earth	16	šestnáct	16th	šestnáctý, -ého
zemědělec	peasant	17	sedmnáct	17th	sedmnáctý, -ého
zemřel	died	18	osmnáct	18th	osmnáctý, -ého
zemské desky	land tablets	19	devatenáct	19th	devatenáctý, -ého
žena	woman, wife	20	dvacet	20th	dvacátý, -ého
ženatý	married (man)	21	dvacet jeden, -jedna,-jedno	21st	dvacátý první, dvacátého prvního
ženich	bridegroom	22	dvacet dva	22nd	dvacátý druhý, dvacátého druhého
ženský	female	23	dvacet tři	23rd	dvacátý třetí, dvacátého třetího
zesnul	died	24	dvacet čtyři	24th	dvacátý čtvrtý, dvacátého čtvrtého
zeť	son-in-law	25	dvacet pět	25th	dvacátý pátý, dvacátého pátého
žid, židové	Jew, Jewish	26	dvacet šest	26th	dvacátý šestý,dvacátého šestého
židovský	Jewish	27	dvacet sedm	27th	dvacátý sedmý, dvacátého sedmého
žijící	living	28	dvacet osm	28th	dvacátý osmý, dvacátého osmého
zítra	tomorrow	29	dvacet devět	29th	dvacátý devátý, dvacátého devátého
život	life	30	třicet	30th	třicátý, třicátého
životopis	biography	40	čtyřicet	40th	čtyřicátý, -ého
žloutenka	jaundice	50	padesát	50th	padesátý, -ého
zničení	destruction	60	šedesát	60th	šedesátý, -ého
znovu	again	70	sedmdesát	70th	sedmdesátý, -ého
zvaný	called, also known as, alias, named	80	osmdesát	80th	osmdesátý, -ého
		90	devadesát	90th	devadesátý, -ého
		100	sto	100th	stý, -ého
		200	dvěstě	200th	dvoustý, -ého
		300	třista	300th	třístý, -ého
		400	čtyřista	400th	čtyřstý, -ého
		500	pětset	500th	pětistý, -ého
		600	šestset	600th	šestistý, -ého
		700	sedmset	700th	sedmistý, -ého
		800	osmset	800th	osmistý, -ého
		900	devětset	900th	devítistý, -ého
		1000	tisíc	1000th	tisící, -ího

NUMBERS

In some genealogical records, numbers are spelled out. This is especially true with dates. The following list gives the cardinal (1, 2, 3) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd) versions of each number. In actual usage, days of the month are written in ordinal form with a possessive grammatical ending. In the following list, the ordinal number in its standard form is given first, followed by the possessive form (in some cases only the possessive ending is listed):

pátý the fifth
pátého on the fifth (of the month)

Cardinal		Ordinal	
1	jeden, jedna, jedno	1st	první, prvního
2	dva, dvě	2nd	druhý, druhého
3	tři	3rd	třetí, třetího
4	čtyři	4th	čtvrtý, čtvrtého
5	pět	5th	pátý, pátého
6	šest	6th	šestý, šestého
7	sedm	7th	sedmý, sedmého
8	osm	8th	osmý, osmého
9	devět	9th	devátý, devátého
10	deset	10th	desátý, desátého
11	jedenáct	11th	jedenáctý, -ého
12	dvanáct	12th	dvanáctý, -ého
13	třináct	13th	třináctý, -ého
14	čtrnáct	14th	čtrnáctý, -ého

DATE AND TIME

To understand Czech dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

In Czech records, dates are occasionally spelled out. Dates are usually given with possessive grammatical endings:

dvacátého osmého srpna jeden tisíc osm set padesát dva [on the twenty-eighth of August one thousand eight hundred fifty and two (28 August 1852)]

Months of the Year

Czech dates are always given in day-month-year order. Months are often abbreviated using a Roman numeral. For example, 25 February 1848 could be written:

25. února 1848
25. 2. 1848
25. II. 1848

The months listed below are shown in their standard form and in the possessive form used in writing dates:

	Czech	English
I	leden, ledna	January
II	únor, února	February
III	březen, března	March
IV	duben, dubna	April
V	květen, května	May
VI	červen, června	June
VII	červenec, července	July
VIII	srpen, srpna	August
IX	září	September
X	říjen, října	October
XI	listopad, listopadu	November
XII	prosinec, prosince	December

Days of the Week

Czech	English
neděle	Sunday
pondělí	Monday
úterý	Tuesday
středa	Wednesday
čtvrtek	Thursday
pátek	Friday
sobota	Saturday

Times of the Day

Czech records may indicate the exact time when the birth, marriage, or death occurred. This is usually spelled out.

Czech	English
v deset hodin	at 10 o'clock
ráno	in the morning
dopoledne	forenoon
poledne / v poledne	noon
odpoledne	afternoon
večer	in the evening
v noci	at night
půlnoc / o půlnoci	midnight

© 2000, by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. Printed in the USA English approval: 01/00

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Copyrights and Permissions Coordinator
Family History Department
50 E. North Temple Street
Salt Lake City, Utah 84150-3400
USA
Fax: 1-801-240-2494

34032

